

consonni

Presenta

MARICAS Y SUS AMIGAS ENTRE REVOLUCIONES

Larry Mitchell y Ned Asta



«Brindemos por los viejos maricas, que estuvieron allí y ayudaron a que esto ocurriese tan solo por haber estado allí». (Página 29).

*Situado en Ramrod, un imperio en decadencia donde conoceremos a las diferentes **comunidades de maricas, mujeres, reinas, hombres queer y mujeres que aman a otras mujeres**, y sus modos de supervivencia frente a los hombres blancos y el mundo que han creado. Este libro ofrece una crítica incisiva al capitalismo, la asimilación y el patriarcado que sigue siendo profundamente relevante hoy en día.*

Esta primera publicación en castellano se produce cuarenta y cuatro años después de la original en inglés y recuerda el potencial del texto en un momento crucial para las luchas contra la normatividad del género y los movimientos por la disidencia sexual.

«Hubo una época en que los maricas se referían a sí mismos como los hombres que aman a hombres. Pero descubrieron que no amaban a hombres, solo amaban a otros hombres que amaban a hombres, y que esos hombres no eran tantos. Los hombres que odian a otros eran falsos, infligían la muerte y estaban obsesionados con ser extraños. Los hombres que odian a otros odian a los hombres que aman a hombres. Y ese odio es tan potente que a los hombres que aman a hombres los convierte en maricas». (Página 127).

Escrito por Larry Mitchell e ilustrado por Ned Asta, ***Maricas y sus amigas entre revoluciones*** es un texto de culto, utópico y *queer*, publicado originalmente por Calamus Press en 1977, con un mensaje aún muy necesario aún en pleno siglo XXI.

En **consonni** rescatamos este texto, 44 años después, para nuestra colección *El origen del mundo* y lo traducimos por primera vez al español, añadiéndole un prólogo de Jesús Alcaide, curador e investigador independiente, y Jonathan Snyder, profesor de estudios literarios y culturales, responsables también de la traducción de la misma.

«Cuando era chaval los otros chicos le llamaban mariquita. Con más años los otros chicos le llamaban maricón. Siendo joven los otros jóvenes le llamaban loca. Al caminar por la zona de los hombres de la ciudad devastada, los hombres le llamaban queer». (Página 129).

Mezcla de fábula y manifiesto, y a modo de recuerdo de la rebelión que nos ha precedido y que aún continúa, el texto relata de una forma inocente la crudeza de la lucha, la ignorancia y el vacío, porque los maricas **«aprendieron a sobrevivir como personas oprimidas»** (página 36) y **«no tienen ningún líder. Solamente tienen héroes muertos»** (página 32). Una obra que baila entre un sinfín de metáforas bestiales, que apuntan y disparan a cada cerebro y corazón.

«Cuando las cosas están relajadas es posible distinguir a los maricas de los hombres. Los hombres visten de gris y los maricas visten de todos los demás colores. Cuando las cosas están tensas los maricas guardan en el armario

todos los demás colores —algo que solo saben los maricas— y así vuelven a esfumarse en el color gris de los hombres y esperan». (Página 35).

Y así, en un reino llamado Ramrod, pero que bien podría tener el nombre de cualquier lugar del planeta, cada personaje tiene su propia historia, su propio contexto y su propia batalla, aunque sin mirar a otro lado. El machismo y la homofobia serán la combinación perfecta para aplastar, una vez más, a todo lo que se les ponga por delante, pero la rebelión, aunque lenta, frenará su avance.

Es en este momento donde surge la alianza en una lucha interseccional, donde maricas y mujeres se dan la mano uniendo sus esfuerzos para erradicar el patriarcado mediante consejos de sabiduría, porque **«son amigas de los maricas. Se intercambian constantemente información sobre el estado actual de la locura masculina. Cometan actos de espionaje en favor del otro grupo para que todos puedan sobrevivir».** (Página 123).

Una vez más, la normatividad impuesta pasará a ser un enemigo más de lo diferente, pero en este caso no fue lo suficientemente fuerte como para superar a Larry, Ned y su empeño para que esta historia saliera finalmente a luz y llegara a todas esas personas que, ansiosas, esperaban este discurso imprescindible disfrazado de cuento.

«Las necesidades de los hombres son fuertes y abrumadoras. Necesitan a los maricas y a sus amigas para saber quiénes no son. Pero los maricas y sus amigas ya no necesitarán a los hombres». (Página 148).



Larry Mitchell nació en 1938 en Muncie, Indiana (Estados Unidos) y murió de cáncer en 2012 en Ithaca, Nueva York. Es autor de varias obras de ficción que indagan en la construcción de las formas de vida *queer* y las políticas radicales en los barrios del Lower East Side y East Village de Nueva York en los años ochenta y noventa. Mitchell fue el fundador de **Calamus Books**, una de las primeras editoriales dedicadas a la literatura gay, y junto a Felice Picano y Terry Helbing cofundador en 1981 de la editorial Gay Presses of New York. Mitchell se doctoró en Sociología por la Universidad de

Columbia de Nueva York y fue profesor en el College of Staten Island durante 25 años.

Además de *Maricas y sus amigas entre revoluciones* publicado originalmente por Calamus Books, (1977), es también autor de las novelas *The Terminal Bar*, (Calamus Books, 1982), *In Heat* (Gay Presses, 1986), *My Life as a Mole and Five Other Stories* (Calamus Books, 1988), ganadora del Premio Literario de la Asociación Lambda, y *Acid Snow* (Calamus Books, 1993). Ayudó en la formación de múltiples comunas, entre ellas una ubicada en Staten Island que escribió colectivamente el libro *Great Gay in the Morning!: One Group's Approach to Communal Living and Sexual Politics* (Times Change Press, 1972) y de la comuna Lavender Hill, situada en las afueras de Ithaca, que ha sido objeto de un documental de Austin Brunn en 2013.



IMAGEN DE CUBIERTA E ILUSTRACIONES

Ned Asta, natural de Brooklyn, Nueva York (Estados Unidos), ha sido miembro del Moosewood Restaurant Collective de Ithaca, Nueva York, desde 1980, y fue cofundadora de la comuna Lavender Hill. A finales de los años setenta Asta fue integrante del grupo dramático Hot Peaches, un colectivo *queer* radicado en la ciudad de Nueva York, y más tarde cofundaría en Ithaca, junto a Andi Gladstone, la Alianza del Cáncer de Mama (Ithaca Breast Cancer Alliance). Su hijo Tazio nació en 1988 y desde entonces continúa aprendiendo de él.

TRADUCCIÓN Y PRÓLOGO

Jesús Alcaide es curador, crítico de arte e investigador independiente. Es autor de la edición crítica de Pepe Espaliú. *La imposible verdad. Textos 1987-1993* (La Bella Varsovia, 2018) y coautor con Montserrat Rodríguez Garzo de *Los Nombres del Padre*. En torno a Pepe Espaliú (Brumaria, 2015), dos monografías, entre otras, que recogen sus investigaciones sobre la obra Pepe Espaliú y las relaciones entre práctica artística, performatividad y VIH/sida. Entre las exposiciones que ha comisariado cabe destacar *Agustín Parejo School* (Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla, 2016), *Itziar Okariz. Una construcción, es decir, una jerarquía...* (Centro de Arte Dos de Mayo, Móstoles, Madrid, 2017), *Pepe Espaliú–Juan Muñoz. Correspondencias* (Sala Verónicas, Murcia, 2019), *Vivir-juntos. Una puesta en común de las distancias* (Centro de Creación Contemporánea de Andalucía, Córdoba, 2021) y *Retrato(s) de un artista* (Centro de Arte Pepe Espaliú, Córdoba, 2021). Ha colaborado mediante acciones, conferencias y talleres con instituciones como el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS), Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA), Institut Valencià d' Art Modern (IVAM), Centro de Arte Dos de Mayo (CA2M), Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (CAAC) y Centro de Creación Contemporánea de Andalucía (C3A). Entre 2010 y 2011 fue director del Instituto Experimental para la Cultura y las Artes en Sevilla (I+CAS) y entre 2014 y 2016 codirigió el espacio de arte independiente Combo en Córdoba, junto a Javier Orcaray y Gabrielle Mangeri.

Jonathan Snyder es investigador y profesor en Madrid (España), donde imparte clases de Estudios Literarios y Culturales en la Boston University y las Universidades de California (UCEAP) en ACCENT International. Doctorado por el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas en la Universidad de Michigan en Ann Arbor (Estados Unidos), es autor de *Poetics of Opposition in Contemporary Spain: Politics and the Work of Urban Culture* (Palgrave Macmillan, 2015) y de la edición en español, *Poéticas de la oposición. Política y obra cultural en la España actual* (Brumaria, 2018). Ha publicado varios textos sobre la producción cultural contemporánea, entre otros «Making oppositional means: The illustrated zine literature of queer activist groups in Spain, 1970s to the present» (2020), «Practices of oppositional literacy in the 15M movement in Madrid» (2019), «Percepciones de la crisis en *El último verano*, del colectivo NOPHOTO» (2017), «Ghostly subjectivities: Photography, spectral identities, and the temporality of *La Movida*» (2013) y «Encounters with the unsightly: Reading (AIDS) history, photography, and the obscene» (2011) con Patricia Keller como coautora.

LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

« Después de circular durante décadas de mano en mano, este libro se ha vuelto una obra de culto de forma literal: un texto sagrado con el que restituir territorios maricas de un pasado común, pero aún impredecible».

—Manuel Segade, director del Centro de Arte Dos de Mayo (CA2M) y cocurador de *Elements of Vogue*

«Esta carta de amor al arte *queer* de vivir, amar y resistir en colectivo te acompañará a través de los subidones y bajones de las revoluciones que aún quedan por hacer. Es un manifiesto lúdico para la resistencia *queer* anticapitalista y antirracista a un mundo gris. Esta obra de culto está arraigada en las esperanzas y las desilusiones de los años setenta en los Estados Unidos, pero a la vez existe en un tiempo sin tiempo. En esta edición l*s lector*s pueden gozar de una traducción deslumbrante hecha con amor y cuidado».

—Natasha Tanna, University College London (UCL) y autora de *Queer Genealogies in Transnational Barcelona*

«Las maricas y sus amigas somos contradictorias y más necesarias que nunca. Esta valiosísima traducción de Jesús Alcaide y Jonathan Snyder actualiza las múltiples revoluciones cuir del texto de Larry Mitchell ilustrado por Ned Asta. Ante el ímpetu asimilacionista gay homonormativo que domina nuestra época, los maricas utópicos de este libro abren caminos alternos, fragmentados y fabulosos. No se trata de idealizar un texto de 1977 sino de recuperar y celebrar un sueño alternativo con el que iluminar nuestro presente».

—Lawrence La Fountain-Stokes, University of Michigan (UM) y autor de *Translocas*

PVP: 18,90€

Para más información:

Belén García

prensa@consonni.org

+34 684 320 497